

## **Программа курса «Церковнославянский язык»**

Тема 1. Основные сведения о церковнославянском языке

Тема 2. История славянских азбук

Тема 3. Понятие о церковнославянизмах и русизмах

Тема 4. Морфология церковнославянского языка

Тема 5. Синтаксис церковнославянского языка

Тема 6. Лексикология церковнославянского языка

### **Тема 1. Основные сведения о церковнославянском языке**

Происхождение Кирилла и Мефодия. Начало миссионерской деятельности Константина Философа: участие в сарацинской и хазарской миссиях. Пребывание Константина в Херсонесе на рубеже 860-861 гг. и обретение здесь мощей св. Климента Римского. Руководство моравской миссией и изобретение славянской азбуки. Деятельность братьев в Моравии и Паннонии в 863-867 гг. Поездка в Рим. Дискуссия с “триязычниками” в Венеции. Освящение славянских книг в Риме. Пострижение и кончина Константина (869 год). Деятельность Мефодия и ближайших учеников солунских братьев после смерти Кирилла. Назначение Мефодия епископом Паннонии (870 год).

Просветительская и переводческая деятельность Мефодия в Великой Моравии (873-885 гг.). Кончина Мефодия и изгнание из Моравии его учеников.

Понятие о церковнославянском языке. Старославянский и церковнославянский язык. Региональные редакции (изводы, варианты) старославянского языка, отразившие диалектные особенности переписчиков, редакторов и авторов текстов.

Церковнославянский язык как результат местной адаптации старославянского языка, использовавшегося русским народом в качестве основного орудия духовной культуры. Определение церковнославянского языка. Церковнославянский язык в ряду других славянских языков. Генетическое родство славянских языков. Церковнославянский язык как язык богослужения. Церковнославянский язык как язык переводов, осуществленных на Руси, и язык оригинальной (непереводной) древнерусской литературы.

Церковнославянский язык на Руси и в России. Преобразования церковнославянского языка. Переводы Библии на русский язык. Роль церковнославянского языка в духовной жизни современной России. Политика Русской Православной Церкви и государства в отношении церковнославянского языка. Активная позиция. личный пример православных верующих в распространении церковнославянской грамотности.

Литература:

1. Бернштейн С.Б. Константин-Философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М., 1984.
2. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в). М.. 2001.
3. Живов В.М. Исторический очерк о церковнославянском языке // Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М.. 2001.
4. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев Н.И.. Церковнославянский язык. М., 1999.

#### Вопросы для самопроверки:

1. Из какого юрода происходили свв. Кирилл (Константин) и Мефодий?
2. Где получил образование св. Кирилл?
3. В каких религиозных диспутах участвовал св. Кирилл до славянской миссии?
4. Что известно о св. Мефодии до славянской миссии?
5. Какова была причина отправления посольства моравским князем Ростиславом в Константинополь?
6. В каком году Кирилл и Мефодий прибыли в Моравию?
7. Насколько в IX веке различались между собой славянские диалекты? На основе какого диалекта был создан старославянский язык?
8. Какова была причина путешествия Кирилла и Мефодия в Рим?
9. Одинаковым ли было отношение римских пап к славянскому богослужению?
10. Как складывалась судьба и в чем состояла деятельность Мефодия на славянских землях после смерти Кирилла?
11. Что такое церковнославянский язык?
12. Какова была роль церковнославянского языка на Руси до XVIII века?
13. Оставался ли церковнославянский язык полностью неизменным на протяжении столетий?
14. Когда и по чьей инициативе был осуществлен синодальный перевод Библии на русский язык?
15. Чем объясняются разночтения в русском синодальном и церковнославянском тексте Ветхого Завета?
16. Как следует относиться к призывам осуществить перевод богослужения на русский язык? Нужен ли и возможен ли такой перевод?

#### **Тема 2. История славянских азбук. Надстрочные знаки**

Гипотезы о наличии у славян письменности до возникновения старославянского языка; о порядке появления двух славянских азбук. Глаголица. Искусственный характер глаголицы, указывающий на использование ее в качестве тайнописи. Кириллическая азбука в сопоставлении с глаголицей. Кириллица. Источник кириллицы. Проблема происхождения букв для обозначения славянских звуков. Модернизации церковнославянской азбуки. Дублетные буквы: состав и

правила употребления, связанные с этимологией, семантикой и грамматикой. Основные правила чтения и письма на церковнославянском языке.

Числовые значения букв. Знаки ударения. Правила использования острого, тупого и обличенного ударений. Знак придыхания. Знаки титла. Титла простые и буквенные. Слова церковнославянского языка, вносимые под титла. Знаки препинания.

#### Литература:

1. Бернштейн С.Б. Константин-Философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М., 1984.
2. Карпенко Л.Б. Глаголица - славянская священная азбука (семиотический анализ в контексте Библии). Самара. 1999.
3. Живов В. М. Исторический очерк о церковнославянском языке // Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М., 2001.
4. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М., 2001. Уроки 1-3.
5. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И. Церковнославянский язык. М., 1999.

#### Вопросы для самопроверки:

1. Какова, по мнению ученых, последовательность возникновения двух славянских азбук?
2. Как объясняли появление и характер глаголицы ученые XIX века?
3. На основе какого алфавита создана кириллица?
4. Какие буквы кириллицы имеют негреческое происхождение?
5. Какие буквы употребляются только в заимствованных словах?
6. Каковы причины появления дублетных букв?
7. Какому алфавитному порядку подчиняется распределение славянских букв при обозначении ими чисел?

### **Тема 3. Понятие о церковнославянизмах и русизмах**

Основные фонетические и словообразовательные соответствия между церковнославянским и русским языками

Церковнославянизмы в современном русском языке. Существование в современном русском языке исконно русских и церковнославянских форм. Стилистические функции церковнославянизмов в современном русском языке.

#### Литература:

1. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М., 2001.
2. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.. Церковнославянский язык. М., 1999.
3. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. М., 2010. Урок 3, §2.

#### Вопросы для самопроверки:

1. Назовите основные звуковые и словообразовательные соответствия между церковнославянским и русским языками.
2. Как использовались церковнославянизмы в языке художественной литературы?
3. Используются ли слова с исконно церковнославянскими корнями в современном русском языке?

#### **Тема 4. Морфологии церковнославянского языка**

Имя существительное как часть речи. Число. Двойственное число: семантические особенности и принцип склонения.

Падеж. Система падежей церковнославянского языка. Звательная форма: специфика и грамматический статус.

Особенности I склонения. Вариантные окончания. II склонение. Специфика III склонения. Понятия о существительных *singularia tantum* и *pluralia tantum*. Судьба слова путь в русском языке. Особенности IV склонения: лексико-семантические группы.

Чередование заднеязычных согласных *к, г, х* в церковнославянских существительных: исторические причины, система изменения.

Дифференциация одинаково звучащих форм существительных с помощью дублетных букв и надстрочных знаков.

Местоимение как часть речи. Морфологические категории местоимения: род, число, падеж, лицо. Лицо у местоимений. Разряды местоимений. Местоимения личные и неличные. Личные, лично-указательные, возвратное, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, определительные, неопределенные, отрицательные местоимения. Наличие мягкой, твердой и смешанной основ. Особенности склонения личных и возвратного местоимений. Сокращенные формы местоимений. Судьба лично-указательных местоимений *он, она, оно, они*.

Понятие о местоименном склонении. Особенности склонения неличных местоимений. Образование форм одного и того же местоимения от разных основ. Системы падежных окончаний неличных местоимений. Морфологический статус и функциональные особенности слова *иже*. Различение местоименных форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков. Результаты чередования заднеязычных согласных *к, г, х* в церковнославянских местоимениях.

Имя прилагательное как часть речи. Лексико-грамматические разряды прилагательных: качественные, относительные и притяжательные прилагательные. Краткие прилагательные в церковнославянском языке. Отличия от современного русского языка. Склонение кратких прилагательных. Образование и особенности формоизменения полных прилагательных.

Специфика изменения притяжательных прилагательных. Звательная форма у прилагательных. Несклоняемые церковнославянские прилагательные. Степени сравнения церковнославянских имен прилагательных. Семантика степеней сравнения. Образование церковнославянского компаратива. Церковнославянские прилагательные, образующие степени сравнения от разных основ. Краткие и полные формы сравнительной степени и их формоизменение. Степени сравнения прилагательных в современном русском языке в отличие от церковнославянских.

Имя числительное как часть речи. Позднее формирование имен числительных как обособленной части речи. Слова, обозначающие числа. Особенности словообразования и морфемного состава числительных. Простые количественные числительные первого десятка: склонение, характер синтаксической связи числительных с существительными. Сложные количественные числительные второго десятка: механизм образования, сочетание с существительными. варианты формоизменения. Количественные числительные, обозначающие десятки, сотни, тысячи и большое количество. Названия десятков. Числительные, называющие сотни. Наименования больших чисел. Порядковые числительные в церковнославянском языке: специфика образования, наличие краткой и полных форм, особенности склонения.

Глагол как часть речи. Основные грамматические категории церковнославянского глагола. Категория вида.

Простые (синтетические) и сложные (составные, аналитические) глагольные формы в церковнославянском языке. Характер глагольных основ. Формообразующие глагольные основы как база для образования разных форм одного глагольного слова. Основа инфинитива и основа настоящего (будущего простого) времени. Специфика выделения формообразующих глагольных основ для некоторых глаголов. Тематические и нетематические (неправильные, архаические) глаголы.

Система форм глагола быти. Формы есть и суть в современном русском языке. Значения форм настоящего времени в церковнославянских памятниках.

Спряжение архаических (нетематических глаголов). Разноспрягаемые глаголы в церковнославянском языке. Значительная доля факультативности в употреблении плюсквамперфекта в церковнославянских текстах. Формы перфекта и плюсквамперфекта от глагола быти. Ирреальные наклонения в церковнославянском языке. Повелительное наклонение. Специфика форм повелительного наклонения у нетематических глаголов.

Сослагательное наклонение: значение и образование. Факультативное употребление в форме сослагательного наклонения глагола быти (еси) в форме настоящего времени.

Желательное наклонение в церковнославянском языке. Сочетание форм настоящего (будущего простого) времени с частицей да в церковнославянском языке: способы перевода в зависимости от типа предложения.

Причастия как отглагольные образования, употребляющиеся при именах существительных с формами словоизменения прилагательных и сохранявшие видовое значение глагольной основы.

Состав причастных форм. Залоговые и временные значения причастий, которые оформляются посредством суффиксов, присоединяющихся к глагольным основам. Действительные причастия настоящего времени: основы и суффиксы. Форма именительного падежа единственного числа мужского и среднего родов в сравнении с формой именительного падежа единственного числа женского рода и формами косвенных падежей всех родов и чисел. Действительные причастия прошедшего времени: распределение суффиксов, особенности формообразования. Склонение кратких форм действительных причастий.

Происхождение русских деепричастий. Образование и изменение полных форм действительных причастий. Страдательные причастия настоящего времени: основы, суффиксы. Страдательные причастия прошедшего времени. Склонение кратких и полных форм страдательных причастий.

Наречие как часть речи. Словообразование наречий. Основные лексико-грамматические разряды наречий (места, времени, меры, образа действия, причины). Местоименные наречия. Орфография церковнославянских наречий.

Предлоги. Предлог как часть речи. Орфография предлогов. Союзы и частицы. Союзы и частицы как части речи. Союзы и частицы в качестве средств выражения модальных и синтаксических значений. Сочинительные и подчинительные средства: состав, семантика, особенности употребления. Структурные типы союзов и частиц: простые, сложные и составные единицы. Употребление других частей речи в функции частиц и союзных средств. Слово яко в церковнославянских текстах. Орфография союзов и частиц в церковнославянском языке.

#### Литература:

1. Плетнева А. А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М., 2001. Уроки 4-18.
2. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И. Церковнославянский язык. М., 1999.

#### Вопросы для самопроверки:

1. Какова функция звательного падежа?
2. Какие окончания имеют существительные в звательном падеже, единственном числе?
3. Какие существительные преимущественно употребляются в двойственном числе?
4. Что такое вариантыные окончания?
5. По какому принципу объединяются имена существительные в 4 склонение?
6. Перечислите сокращенные формы личных местоимений.
7. Назовите основные указательные местоимения, не совпадающие с русскими.
8. Как переводится на русский язык и как изменяется местоимение *иже*.
9. На какие разряды по значению подразделяются прилагательные?

10. По какому принципу изменяются в церковнославянском языке краткие прилагательные?
11. Назовите окончания полных прилагательных, не совпадающие с русскими.
12. Как образуются сравнительная степень имен прилагательных в церковнославянском языке?
13. Назовите прилагательные, образующие сравнительную степень от других корней, нежели положительную.
14. Полностью ли совпадает спряжение глагола в настоящем времени в русском и церковнославянском языке?
15. Какие вспомогательные глаголы используются для образования сложного будущего времени и какой из них наиболее часто?
16. Какие глаголы называют архаическими (нетематическими)?
17. Какому глаголу уподобляются все архаические при спряжении в настоящем времени?
18. Сколько прошедших времен в церковнославянском языке?
19. Назовите специфическое значение каждого из прошедших времен.
20. Проспрягайте глагол быти в аористе и имперфекте.
21. Какое из четырех прошедших времен в несколько измененном виде осталось в современном русском языке?
22. Часто ли употребляется в текстах плюсквамперфект?
23. В форме каких лиц и чисел не употребляется глагол в повелительном наклонении?
24. Как звучит в повелительном наклонении глагол *реши*?
25. Образуйте форму 2 л. ед. ч. в повелительном наклонении от глаголов *ясти*, *ведети*, *дати*. *вндети*.
26. Как трансформировалось сослагательное наклонение в русском языке? Какого происхождения в нем частица *бы*, если исходить из грамматической системы церковнославянского языка?
27. Как будет передана частица *да* в составе желательного наклонения в простом предложении и как в сложноподчиненном?
28. Что такое причастие? Приведите в пример русские причастия.
29. В чем заключается смысловое различие причастий действительного и страдательного залога?
30. С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего времени? Что происходит с суффиксом в начальной форме?
31. С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия прошедшего времени? Что происходит с суффиксом в начальной форме?
32. Часто ли употребляются в современном русском языке страдательные причастия настоящего времени?

## Тема 5. Синтаксис церковнославянского языка

Синтаксический строй церковнославянского языка. Свободный порядок слов в церковнославянских источниках.

Отрицание. Функции частиц *ни* и *не*. Одинокое и двойное отрицание. Конструкции с двойными падежами и их судьба в церковнославянском и русском языках. Сочетания числительных с именами существительными и прилагательными.

Главные и второстепенные члены предложения. Главные члены предложения. Особенности выражения подлежащего. Бесподлежащие предложения в повествовательных текстах. Условия употребления личных местоимений в функции подлежащего. Простое и составное (глагольное и именное) сказуемое. Расширенное употребление глагола-связки *быти* со значением настоящего времени при переводе греческих предложений. Второстепенные члены предложения (дополнение, определение, приложение, обстоятельство): типология и способы выражения. Позиция определения в предложении. Специфика категории притяжательности в церковнославянском языке. Неполные предложения в церковнославянском языке. Односоставные предложения в церковнославянских текстах: типология, соответствие греческим односоставным предложениям.

Конструкция «форма настоящего (будущего простого) времени + частица *да*» в придаточных частях сложноподчиненных церковнославянских предложений. Употребление инфинитивов и конструкций с ними в церковнославянском языке: структура и возможности перевода.

Дательный самостоятельный как обособленный оборот, функционально эквивалентный самостоятельной предикативной единице, с косвенным падежом причастия в качестве главного члена. Церковнославянский дательный самостоятельный в соотношении с греческим родительным самостоятельным. Варианты структуры и перевода дательного самостоятельного на русский язык.

Церковнославянское обращение.

Условность термина «сложное предложение» в применении к церковнославянскому языку. Основные типы сложносочиненных, сложноподчиненных и бессоюзных предложений.

Проблема границ предикативных единиц внутри сложного синтаксического целого и способы их соединения с помощью союзов и частиц. Первичные союзы и частицы как способы соединения предикативных единиц (*а, же, и, но, ни* и др.). Сочинительные и присоединительные отношения между предикативными единицами, возможность их совмещения; конструкции «цепочечного нанизывания». Подчинительные отношения между предикативными единицами; средства выражения подчинительной связи. Многозначность первичных союзов-частиц *а, же, и* и т.д., способных выражать отношения смысловой зависимости и независимости. Подчинительные союзы *яко, аще, егда* и др. относительные местоимения в роли союзных слов. Специализированные производные подчинительные союзы, созданные старославянскими переводчиками для передачи синтаксических структур книжного текста, - *понеже, дондеже, отнели, зане* и



проч. Возможность совмещения подчинительных и присоединительных отношений (присоединение главного предложения к препозитивному придаточному с помощью присоединительных союзов-частиц *a, u* и под.).

Предложения с прямой речью в церковнославянском языке. Прямая и косвенная речь. Диалог.

#### Литература:

1. Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М., 2001. Уроки 5,15, 16. 18.
2. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И. Церковнославянский язык. М., 1999.

#### Вопросы для самопроверки:

1. Чем отличается порядок слов в церковнославянском предложении от русского?
2. Что такое одиночное отрицание? Встречается ли такая конструкция в современном русском языке?
3. Как переводится на русский язык конструкция «двойной винительный»?
4. Из каких компонентов состоит синтаксический оборот «дательный самостоятельный»? Какие варианты перевода он имеет?
5. После каких союзов употребляется конструкция «дательный падеж с инфинитивом»? Как он переводится на русский язык?

### **Тема 6. Лексикологии церковнославянского языка**

Задачи и методы сравнительного словообразования и сравнительной лексикологии. Понятие об этимологии. Структура церковнославянской лексики. Специфика словарного состава старославянского, церковнославянского языков как книжно-литературных, созданных для адекватной передачи содержания греческих христианских текстов.

Проблема семантической интерпретации церковнославянской лексики. Однозначность и многозначность.

Индивидуальные неологизмы, создававшиеся переводчиками для передачи значения греческих слов. Книжный характер основного слоя знаменательной церковнославянской лексики. Значительная доля грецизмов в славянских переводах греческих оригиналов. Гебраизмы и латинизмы в церковнославянском языке. Славянские неологизмы — книжно-литературные образования со славянскими корнями и аффиксами, которые создавались для перевода греческих слов, не имевших семантических эквивалентов в славянских диалектах.

Семантика церковнославянских слов в сопоставлении со словами современного русского языка.

#### Литература:

1. Живов В.М. Исторический очерк о церковнославянском языке //Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М., 2001.
2. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И. Церковнославянский язык. М., 1999.
3. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. М.. 2010. Урок 3. §1.

Вопросы для самопроверки:

1. На какие группы следует подразделить церковнославянскую лексику в зависимости от ее происхождения?
2. Чем объясняется наличие большого количества заимствованных слов в церковнославянском языке? Из каких языков осуществлялось это заимствование?
3. Что такое слова-кальки? Приведите примеры калек с греческого в церковнославянском языке.
4. Чем объясняется различие в значениях одинаково звучащих церковнославянских и современных русских слов (внуши, исполнить и под.)? Почему важно учитывать это явление при чтении церковнославянских текстов?